

「新瓶裝舊酒」古文教學新嘗試*

陳雅芬**

米奧蘭

美國印第安納大學布盧明頓校區

摘要

對大部分的華語學習者而言，學習古文是一個很大的挑戰。除非是學程要求，否則一般華語學習者不會主動選修古文。因為學生認為古文深奧難懂，跟現代漢語似乎沒有連結，沒有實用性。然而，古文的學習有助於精進學習者對於書面語的瞭解及掌握，並且能幫助學習者的語言由美國外語教師協會（ACTFL）訂定的高級等級提升至優級。由於美國中文領航項目把古文列為必修的語言課程，所有領航的學生都不得不面對這個挑戰。如何提高學生的學習動機、提升學生的語言能力、讓學生感受到古文的「實用性」，也是教師的艱鉅任務。本文將探討 2020 年和 2021 年本校五年級中文學生藉著製作播客（podcast）來呈現學習古文成果的一些嘗試。因為是運用現代科技來呈現學生對古文及諸子思想的瞭解，故筆者將之稱為「新瓶裝舊酒」。

論文首先介紹了印第安納大學領航項目的五年級古文課程，以及選擇播客進行古文教學的理論依據。接著詳細介紹了播客作業的設置、學生的準備過程、教師的指導、播客成果、以及評分標準。最後藉著學生製作的播客，來探討這項嘗試的成果及未來改進的方向。藉著播客的製作，學生不僅得以利用現代科技來與他人分享所學的古文

* 此文根據 2021 年年底的台華會年會上發表的論文加以增刪、修訂，並將評分標準、學生問卷翻成中文。特別感謝張莉萍老師提供的寶貴意見。

** 本文通訊作者。

知識，也提高了他們對書面語及口語的理解。而課前利用討論平台(discussion board)、課上、課後同儕互評的做法，在疫情期間不得已上網課的情況下，也促進了班級學習社群的建立及進一步的互動，從而增進了學生的學習動機。

關鍵字：古文教學、播客、學習社群、學習動機、領航項目

一、前言（印大領航項目及五年級古文課程）

美國中文領航項日期望學生能達到優級的語言等級，並要求所有學生都必須至少修習一門入門的古文課。對於大部分的華語學習者而言，學習古文是一個很大的挑戰，因為學生認為古文深奧難懂，跟現代漢語似乎沒有連結，沒有實用性。然而，古文的學習有助於精進學習者對於書面語的瞭解及掌握，並且能幫助學習者的語言由美國外語教師協會（ACTFL）訂定的高級等級提升至優級。雖然美國中文領航項目把古文列為必修的語言課程，要求學生至少上過一門三個學分的課，但沒有明確規定授課語言及內容，而是讓各個領航項目自行決定。大部分領航的學生對於不得不選的古文課學習意願不高，如何提高學生的學習動機、提升學生的語言能力、讓學生感受到古文的「實用性」，是教授古文課程教師的艱鉅任務。

印第安納大學（以下簡稱印大）領航項目的學生出國前都得上兩個學期的五年級中文課。課程人數限制設置在 10 人上下，學生每個學期都有機會可以選修人文主題的 C457（Chinese in Humanities），或是以社會議題為焦點的 C467（Chinese in Social Science）。這兩門課都以學生為中心進行課程設計，語言等級目標為美國外語教學協會（American Council on the Teaching of Foreign Languages，以下採用簡稱 ACTFL）的高級中等。不管學生選哪一門課，以往每個學期都要繳交一篇三千字以上的研究報告。為了嘗試另一種評量方式，並提高學生的學習動機，2020 年另外兩名任課教師初次要求學生製作播客（podcast）。作者基於 2020 年的經驗對播客作業的設置進行了調整，比如說 2020 年春季學生同時要製作播客（占比 10%），並繳交一篇自選題目的期末研究報告（占比 10%）。但根據學生的反應，這樣的工作量對學生來說太大，因此 2021 年春天我們把研究報告與播客作業結合，占期末成績的 20%。

本文的分享基於 2021 年春季學期的五年級古文課程，以《龍文墨影》（Chiang, 1998）為主要教材，並以《論語》選讀、電影（孔子、木蘭），和其他真實語料為補充教材。雖然增加了播客製作的任務，但課程內容並無刪減，也保留了期末研究報告，其字數要求是 1500 字（分數占比 10%）。先前報告內容由學生自行決定，並需與學生自身專業領域相關，後改為對一位古代思想家的介紹。另外，學生還需要提交一篇 1200 字左右的播客逐字稿。兩篇文章加起來是 3000 字左右。很多學生在這兩篇文章的內容上多有重疊，因此寫期末報告也可以說是為了播客做準備，並沒有因為多了播客的製作使學生增加太大負擔。當年選課學生一共四人，其中包括三名領航項目的學生，

和一名非領航項目的華裔學生。這幾名學生的語言等級在中級高等和高級中等之間。儘管已經學習中文多年，幾位學生對古文的接觸並不多，除了一位學生曾選修過中國古代文學的課程之外，其他學生都是第一次選修古文課程。

二、選擇播客的理由及目的

目前已有不少學者探討播客對學習的影響，研究結果都是相當正面的。播客的製作能讓學生進一步瞭解學習內容（Armstrong et al., 2009; Pegrum et al., 2014），在語言學習方面，還能提高學習態度、動機，以及整體的語言能力（王逸秋，2018；張凱等人，2010；Powell & Robson, 2014; Sze, 2006），甚至是加強聽力（Al Qasim & Al Fadda, 2013）或口語（Bustari et al., 2017）等方面的能力。

除了期待能達到文獻中所述的正面影響之外，前兩年決定讓學生製作播客也有下面理由：一、考慮到語言溝通的情境，希望學生產出語言時能以真實聽眾為目標，而非只是完成一個給老師看的作業，進而提升他們的學習動機。二、希望培養學生的口語的準確及流利度。三、藉著播客的作業設置，同儕互評的作法，增加學生的互動，提高學習社群的意識，從而緩解疫情期間上網課的孤獨感。四、希望藉著播客製作的過程，讓學生意識到口語及書面語的差別。

三、播客的設置及安排

3.1 播客的設置及說明

為了讓學生逐步適應播客製作的過程，探索最適合的播客形式，我們要求每位學生獨立製作三個播客。每個播客的內容、形式、長度和目的各有不同，三個播客的製作時間安排和具體情況如下：

表 1 播客作業安排進度

播客名稱	提交和修改文字稿	提交播客及回饋
播客 1：講一個關於自己的故事	第 2—4 週（含準備）	第 5 週
播客 2：訪談母語者對文言文的想法	第 5—7 週	第 8 週
播客 3：介紹一位中國古代思想家	第 9—14 週	第 15 週

3.1.1 播客 1：講一個關於自己的故事

第一個播客要求每位學生用自己的話講述一個三至五分鐘、結構完整的故事。故事的內容可以是他們的旅行經歷、興趣愛好、家人和朋友的趣事等等。除了講故事之外，我們要求學生在開頭、結尾插入音樂，盡可能模仿播客節目的形式。這個播客的內容相對較為簡單、輕鬆，主要目的是讓學生熟悉播客製作、剪輯的過程，為之後的播客暖身。

由於大部分學生從未製作過播客，也沒有聽播客的習慣，因此在學生開始製作第一個播客之前，我們進行了一系列的準備工作。首先，我們要求每位學生在主流播客平臺上，如喜馬拉雅（Himalaya）、蘋果播客（Apple Podcasts）等聽一集中文播客。接著，總結這一集播客的主題、內容和形式，分析該播客的優點和不足，並將他們的發現用中文發布在 Canvas 的討論平臺上，和其他同學一起討論。另外，我們請學生在聽完播客之後，列出他們對於製作播客的技術、流程方面問題。最後，為了確保學生不會因為技術問題影響製作播客的積極性，我們邀請有播客製作經驗的老師來到課堂介紹播客製作的軟體、展示製作的流程，並回答學生的問題。

3.1.2 播客 2：訪談母語者對文言文的想法

第二個播客在內容上和課程的結合更加緊密。我們要求每位學生找到一位母語者進行採訪，瞭解他／她對於學習文言文的看法、心得和個人感想，並將訪談的對話製作成一集八到十分鐘的播客。除了兩個人的對話以外，學生還需要在播客的開頭介紹受訪者的基本資訊，並在結尾總結本次訪談的內容和自己的感受。設計這個播客的目的的一方面是希望學生可以嘗試不同的播客形式，同時也透過訪談以及聆聽其他同學的播客，更加深入地瞭解母語者對於文言文的看法，從而對學習文言文產生更大的興趣。

3.1.3 播客 3：介紹一位中國古代思想家

第三個作業，也就是期末作業，學生須製作一集時長十分鐘左右的播客，深入介紹一位中國古代思想家的生平、思想和當代影響。在播客中，學生除了要使用專業的語言對思想家進行深入的介紹，還要引用至少一句文言文，並對這句話進行解釋。這個播客作業與學生期末課程論文的主題相同。學生須於第九週確定所要介紹的思想家，並逐步完成一篇 1500 字的研究報告。設計這個播客的目的是希望透過新的技術形式，強化學生對於中國古代思想的理解。另外，把課程論文的內容改編成播客也鍛鍊了學生的語言能力，例如書面語和口語之間的轉化，以及如何使用不同的語言風格介紹、描述相似的內容等等。

3.2 播客的具體製作

每集播客的具體製作步驟基本如下：首先，學生製作播客的過程中會在文字稿和成品兩個階段收到回饋。學生完成文字稿初稿之後，助教會在單班課上針對學生的文字稿進行逐句的修改和討論，以確保語言、語法的正確，並對詞彙的選擇、內容、結構上提出建議。接著，在播客錄製完成後，老師們會根據評分標準對最終成品進行評分。

除了教師評分，還引入了同儕評估及給予建議的機制。在每一集播客製作完成之後，所有播客都會發布在 Canvas 的討論平臺上。每位同學須聆聽其他同學的播客，並且依據統一的評分標準為其他同學的播客評分。引入同儕評估機制的主要目的是為了建立一個線上學習社群，讓學生即使是上網課，也能有更多和同學交流的機會。除此之外，聽播客還可以訓練學生的聽力，同時促進他們對文言文的瞭解。

為了審慎評估學生的播客，我們針對每個播客的形式和內容設計了不同的評分標準（三個播客的具體評分標準請見附錄一、二、三）¹。針對訪談類的播客，評分標準分為六個方面，分別是：結構、訪談內容、語言運用、發音、聽覺體驗及傳播效果。其中占比最高的為結構、內容和語言，共占總分的 65%。這個部分主要考察學生在播客錄製前是否做了充足的準備，例如訪談問題的設計是否有足夠的邏輯性和深度，學

¹ 我們依據當年本校助教／碩士生李麗柔老師參照 Bolden (2013) 及 Drew (2017) 設計的評分表，針對課程及不同形式播客的重點調整評分項目及比重。

生在訪談中是否可以正確使用中文引導母語者回答問題等等。另外，我們要求學生在播客的開始介紹訪談對象的背景，並於結束時總結訪談內容，以此確認學生是否具備提問、理解、表達自身看法以及統整的能力。此外，由於播客是以聽覺為媒介的特殊形式，因此我們著重強調聽覺體驗在這項作業中的重要性。而在評分標準中，也特意強調發音清晰度、音量大小、音樂運用，以及傳播效果幾個方面的表現。

針對期末介紹一位中國古代思想家的播客作業，我們調整了評分標準的具體要求。在內容方面，學生須對古代思想家的生平和思想進行細節描述，並且在引用古文時，給出充分的解釋。在語言使用方面，因為期末播客的內容較具學術性，所以相當看重句型和詞彙選擇的多樣性，學生須特別注意書面語的正確運用。在傳播效果方面，除了音樂、音量之外，學生還必須留意播客內容、形式的趣味性，使得不瞭解哲學和歷史的聽眾，也能對播客內容產生興趣。

四、學生的成果

在學期結束後，每位同學都完成了三個播客。總結來說，學生對第一個播客的投入度最高，反應也最為熱烈。班上的四位同學分別分享了自己的旅行經歷、家鄉文化和原創故事。由於講的是自己感興趣的話題，同學們在寫文字稿的過程中十分積極。例如一位來自賓州的學生在播客中介紹了自己家庭的打獵傳統，他詳細地描述如何打獵、如何購買獵槍，以及自己打兔子和鹿的經歷。班上其他同學對他的播客也很感興趣。在收到其他同學給他的評語和建議後，他主動修改自己的播客成品，形成了良好的交流氛圍。但因為第一個播客沒有語言方面的要求，大多數學生的播客內容比較簡單，也沒有直接和課堂內容相聯繫。

第二個播客是訪談母語者對文言文的想法。大多數學生採訪了自己的中文課輔導，也有華裔學生採訪自己的家人。從整體效果上看，第二個播客並未完全達到教師的預期。和受訪的母語者相比，學生參與的部分比較少。大多數同學只是在開頭介紹受訪者，並問了幾個簡單的問題，對於訪談結果並未進行良好總結，也未對訪談框架加入具備創意性的設計。不過，第二個播客在學生中的反應很好。學生認為透過聽其他同學的播客，可以聽到不同母語者對學習文言文的看法，同時接觸、認識和瞭解不同母語者說話的口音和說話方式。針對播客設計預期和實際結果的反差，將於第五節進行總結。

第三個播客和課程內容的結合最為緊密，四位學生分別介紹了莊子、孟子、老子和孫子的思想。從技術的角度看，最後一個播客的成品最成熟，每個學生都運用音樂、剪輯等方式完成一集完整的播客節目。和前兩個播客不同，第三個播客的挑戰主要在於從研究報告到播客的形式轉化。學生必須調整文字稿的內容，學習在書面語和口語之間進行合適的切換、用生動的語言描述軼事等方式，來突出思想家對當代社會的影響，使得播客有更強的可聽性。在後續學生的評估和建議中（附錄四為期末課程評估中特別針對播客製作的問題），有學生認為這個過程對他們提升語言能力很有幫助。但另一方面，由於播客的內容和研究報告的內容相似，加上播客文字稿較長，有很多專業內容，導致學生在錄音時念稿的情況比較嚴重，語言不夠自然。

五、討論

關於本學期播客製作的過程，主要有以下幾點反思：第一，播客的作業設計與課程內容的結合。在課程結束後的課程評估和回饋中，所有學生都認為相較於傳統的小考、死記硬背和聽寫，播客是學習文言文更有效、更有趣的方式。製作播客的過程給了他們更多自由探索的空間，可以深入瞭解自己對於文言文最感興趣的部分。此外，從文字稿到錄音的不同階段，也鍛鍊了不同方面的語言能力。但另一方面，也有學生因為本身對文言文缺乏興趣，所以對最後一個播客作業的積極度較低。總的來說，我們認為把播客作業和課程內容結合有其必要性，但需要給學生自由發揮的空間，同時還要能夠切換不同的形式，讓學生對播客作業保持新鮮感。

第二，評分表的設計與使用。回顧本學期的三個播客，我們認為設計一個詳細、明確，有針對性的評分標準，對於引導學生如何製作播客，以及及時給學生提供有效建議具有關鍵作用。首先，評分表應該針對播客的形式和內容進行調整。例如在訪談母語者的播客中，評分標準應當強調播客的內容。除了訪談之外，還要包括開頭對母語者的介紹，以及結尾處一個較為深入的對訪談內容的總結。此外，評分標準應當對訪談問題的品質有所要求。學生的播客成品未達到預期的部分原因是，評分標準的設計不夠明確。因此，在完成第三個播客前，我們特意根據作業內容對評分標準進行調整，對播客的內容、結構和語言提出了明確要求。

第三，平衡語言的自然、流利與準確。在學生準備播客的過程中，為了確保成品的流暢和語言的準確，往往會把所有要說的話事先寫在文字稿上，然後反覆照稿練習、

錄音。儘管有學生認為反覆錄音練習的過程有助於訓練口語能力，但從成品的角度看，尤其是第三個播客，學生有比較明顯的念稿情況。因此，我們認為可以在評分標準中適度減少語言準確性的要求，多強調語言的自然。這樣可以更好地鍛鍊學生臨場表達的能力，而不只是照稿朗讀。

第四，班級社群的建立。在三個播客的製作過程中，我們十分強調同儕交流的重要性。一方面，在學生確定自己播客的內容之前，會預留半節課的時間，請學生在分組討論室（breakout room）裡和不同的人介紹、分享自己的計劃，並聽取其他人的回饋及建議。另一方面，所有同學的播客作業都已提交在線上討論平臺上，每位學生須聆聽其他同學的播客，並且根據評分標準，為同學打分，給予評語。在學期結束後的調查問卷中，學生認為同儕評估對於建立班級社群有所幫助，同時也有助於他們瞭解自己播客的問題。然而，同儕評分的標準往往過於寬鬆，無法做為最終成績的依據，所以在最後的評分過程中並沒有採納學生評定的分數。

六、改進建議

根據這個學期學生製作播客的經驗，從形式上來說，我們認為講故事、訪談及深入介紹人物三種播客形式各有優劣。講故事和訪談的形式較能調動學生的積極性，但是難以達到對語言準確度和深度的要求。介紹思想家的播客形式在語言上最有深度，但犧牲了用中文進行自然交流的目的。建議老師們針對學生的語言等級和課程的具體需求對不同播客形式進行取捨，並且在評分標準中對學生提出具體的、有針對性的要求。此外，有鑒於此次訪談播客的不足，我們認為可以讓學生多訪談兩三位母語者，就訪談結果綜合整理並提出自己的意見，以此增加訪談的深度和廣度，達到鍛鍊語言的目的。另外，為了增加播客作業的真實性，提高學生製作播客的意願，應該擴大聽眾群，比如公開播客網頁，或是邀請其他印大中文項目裡老師、輔導，甚至是請其他領航項目和中文項目的師生協助打分、評價，並選出前兩名，給予優厚的獎金，讓這個「作業」成為一個「真實」的任務。

七、結語

最近這兩年，古文課由於授課老師不同，著重點有所差異，並沒有要求學生製作播客，但老師們已經從經驗中得知播客製作是一個非常有用的作業，而且可以在三年級的中文課便開始進行。口語、書面語的自然切換是學生進入中級高等之後需要面對的長期抗戰，教學條件充分時最好儘早加入課程設置中。不過，製作播客對老師、學生的技術要求較高，也需要投入較多時間，最好要有技術支援。因此，教師要重新評估所有的作業要求及課堂活動，以保證學生有充分的時間及準備過程完成播客製作，達到最大的學習成效。

附錄

附錄一：第一個播客（敘述，播客製作暖身練習）評分標準

	優 95–100 分	良 85–94 分	可接受 75–84 分	需改進 74 分及以下
結構與組織 25%	23.75–25 分 遵循播客格式要求（有開場白、背景音樂、結束語等）；故事內容清楚，很有條理。	21.25–23.74 分 基本遵循播客格式要求（有開場白、背景音樂、結束語等）；故事內容大部分清楚，有條理。	18.75–21.24 分 大致遵循播客格式要求（有開場白、背景音樂、結束語等）；故事內容有時候不太清楚也欠缺條理，但不影響理解。	18.74 分及以下 未遵循播客格式要求（沒有開場白、背景音樂、結束語等）；故事內容常常不清楚也沒有條理。
故事內容（敘述） 20%	19–20 分 故事有充分的細節及清楚的敘述，並使用適當的連接詞。	17–18.9 分 故事有足夠的細節及清楚的敘述，80%情況下使用適當的連接詞。	15–16.9 分 故事沒有提供足夠的細節，或有時敘述不太清楚，大部分情況使用適當的連接詞。	14.9 分及以下 故事沒有提供細節或敘述不清楚，沒有使用適當的連接詞。
語言運用 20%	19–20 分 詞彙豐富，語法、句型多有變化，語體合適。	17–18.9 分 詞彙仍豐富，語法、句型有些變化，語體基本（80%情況下）合適。	15–16.9 分 詞彙較為簡單，語法、句型缺乏變化，個別語體不合適。	14.9 分及以下 詞彙、語法、句型極為有限，語體不合適。
發音（正確與清晰度） 15%	14.25–15 分 發音清晰，有很高的正確度和流利度。	12.75–14.24 分 發音仍清晰，偶有發音、聲調錯誤，但不影響理解，仍有一定的正確度和流利度。	11.25–12.74 分 發音、聲音有時不清晰，正確度和流利度不佳，但基本不影響理解。	11.24 分及以下 大部分的發音不清晰，正確度和流利度不佳，嚴重影響理解。
聽覺體驗（流利度及音量）	14.25–15 分 語言流利度高，少有不自然的停頓，	12.75–14.24 分 語言流利度仍高，偶有不自然的停	11.25–12.74 分 語言不夠流利，有不自然的停頓，對	11.24 分及以下 語言不夠流利，有多處不自然的停

	優 95-100 分	良 85-94 分	可接受 75-84 分	需改進 74 分及以下
15%	對故事內容十分熟悉。音量適中。	頓，對故事內容有一定的熟悉度。音量基本（80%情況下）適中。	材料不夠熟悉。有的時候音量不當，影響理解。	頓，對材料不熟悉。音量不當，嚴重影響理解。
傳播效果	4.75-5 分	4.25-4.74 分	3.75-4.24 分	3.74 分及以下
5%	內容、形式很有意思，能讓聽眾全神貫注，很想繼續聽下去。	聽眾覺得內容、形式有意思。	播客的內容和形式對聽眾吸引力不足。	播客大部分的內容和形式對聽眾吸引力不足。

附錄二：第二個播客與母語者訪談的評分標準

	優 94 分及以上	良 86-93 分	需改進 80-85 分	不合格 79 分及以下
結構與組織	23-25 分	20-22 分	17-19 分	16 分及以下
25%	遵循播客格式要求（有開場白、背景音樂、結束語等）；對訪談內容進行清晰有趣的總結。	基本遵循播客格式要求（有開場白、背景音樂、結束語等）；對訪談內容進行總結。	沒有完全遵循播客格式要求；對訪談內容的總結不夠清晰。	沒有遵循播客格式要求；沒有對訪談內容進行總結。
訪談內容	19-20 分	17-18 分	15-16 分	14 分
20%	訪談問題符合邏輯、銜接自然。訪談問題的順序和設計有助於深入瞭解話題，或為理解話題提供新視角。	訪談問題符合邏輯、銜接仍屬自然。訪談問題設計和主題關聯性佳，並有助於展開話題。	訪談問題基本符合邏輯、銜接還算自然。有些問題離主題較遠，對瞭解主題沒有太大幫助。	訪談問題不合邏輯，銜接不自然。問題離主題較遠，對瞭解主題沒有幫助。

	優 94 分及以上	良 86–93 分	需改進 80–85 分	不合格 79 分及以下
語言運用 20%	19–20 分	17–18 分	15–16 分	14 分及以下
	詞彙豐富，語法、句型多有變化，語體合適。	詞彙仍豐富，語法、句型有些變化，語體基本合適。	詞彙較簡單，語法、句型缺乏變化，個別語體不合適。	詞彙、語法、句型有限，語體不合適。
發音（正確與清晰度） 15%	14–15 分	12–13 分	10–11 分	9 分及以下
	發音清晰，有很高的正確度和流利度。	發音仍清晰，偶有發音錯誤，但不影響理解，仍有一定的正確度和流利度。	發音不清晰，正確度和流利度不佳，但基本不影響理解。	發音不清晰，正確度和流利度不佳，嚴重影響理解。
聽覺體驗 （流利度及音量） 15%	14–15 分	12–13 分	10–11 分	9 分及以下
	語言流利度高，少有不自然的停頓，對材料十分熟悉。音量適中。	語言流利度仍高，偶有不自然的停頓，對材料有一定的熟悉度。音量基本適中。	語言不夠流利，有不自然的停頓，對材料不夠熟悉。音量影響理解。	語言不夠流利，有多處不自然的停頓，對材料不熟悉。音量嚴重影響理解。
傳播效果 5%	5 分	4 分	3 分	2 分及以下
	播客的內容和形式對聽眾有很大吸引力。	播客的內容和形式對聽眾有一定吸引力。	播客的內容和形式對聽眾吸引力不足。	播客的內容和形式對聽眾吸引力低。

附錄三：第三個播客（思想家介紹）評分標準

	優 94 分及以上	良 86–93 分	需改進 80–85 分	不合格 79 分及以下
結構與組織 20%	19–20 分 播客結構清晰有條理。開場白和結束語設計合理，背景音樂得當。	17–18 分 播客結構基本清晰。有開場白、結束語和背景音樂。	15–16 分 播客結構缺乏條理，或缺少開場白或結束語。	14 分及以下 不符合播客的格式。播客主題不清晰，缺乏條理。
內容 25%	23–25 分 敘事細節豐富，對思想家有深入介紹。對古文的引用提供足夠的說明。	20–22 分 對思想家有基本的介紹。對古文的引用有所說明。	16–19 分 對思想家的介紹和描述細節不足。沒有對古文引用提供足夠的說明。	15 分及以下 沒有對思想家詳細描述和介紹。沒有引用古文。
語言運用 20%	19–20 分 詞彙豐富，語法、句型多有變化，沒有語法錯誤。恰當使用書面語和口語。	17–18 分 詞彙豐富，語法、句型有變化，沒有嚴重語法錯誤。書面語和口語使用基本符合情境。	15–16 分 詞彙較簡單，語法、句型缺乏變化，個別書面語和口語的使用不太符合情境。	14 分及以下 詞彙、語法、句型都有限。書面語和口語的使用不合情境。
發音（正確與清晰度） 15%	14–15 分 發音清晰正確，語音語調和停頓自然。	12–13 分 發音基本清晰正確。有個別錯誤。語音語調和停頓基本自然。	10–11 分 個別發音影響理解。語音語調和停頓不自然，但不影響理解語義。	9 分及以下 發音嚴重影響理解。語音語調和停頓明顯不自然。

	優 94 分及以上	良 86–93 分	需改進 80–85 分	不合格 7 分及以下
聽覺體驗 (流利度及 音量) 15%	14–15 分 信息傳遞效率高， 表達流暢，對材料 十分熟悉。音質 好，音量適中。	12–13 分 表達較為流暢，對 材料熟悉。音質、 音量基本適中。	10–11 分 語言表達不夠流 暢，有明顯停頓。 音質、音量影響聽 感。	9 分及以下 語言表達不流暢， 有多處不自然的 停頓。音量嚴重影 響聽感。
傳播效果 5%	5 分 整段播客都能讓 聽眾保持高度興 趣。	4 分 大部分時間聽眾 對播客內容及形 式感興趣。	3 分 內容及形式只能 短暫引起聽眾的 興趣。	2 分及以下 內容或形式都無 法引起聽眾的興 趣。

附錄四：C457 課程評鑑中針對學生播客製作經驗的問題

1. 你認為這學期製作播客有助於你中文水平的提高嗎？如果答案是肯定的話，請進一步說明製作播客在哪方面、如何提升你的中文水平。
2. 你認為相較於一般的中文作業如作文、小考、單元測驗等，製作播客是一個學習中國傳統思想的有效方式嗎？為什麼？
3. 你認為同儕回饋有助於改進你的播客及建立課堂社群的歸屬感嗎？
4. 製作播客過程中最困難的地方及最大的收穫是什麼？這項作業你最不喜歡的部分是什麼？
5. 請根據這個學期製作播客的經驗給以後的學生提供建議。
6. 你未來是否會繼續收聽播客？
7. 用 1–10 分給這個學期製作播客的經驗打分。（1 最低，10 最高）

參考文獻

- 王逸秋 (2018)。大學生使用視頻播客輔助英語學習意向研究。《哈爾濱學院學報》，39(4)，123–125。
- 張凱、李金永、安旺國、吳俊龍 (2010)。播客 (Podcast) 在教育教學中的應用潛力分析。《中國教育信息化》，(4)，13–15。
- Al Qasim, N. & Al Fadda, H. (2013). From Call to Mall: The effectiveness of podcast on EFL higher education students' listening comprehension. *English Language Teaching*, 6(9), 30–41. [DOI: 10.5539/elt.v6n9p30]
- Armstrong, G. R., Tucker, J. M., & Massad, V. J. (2009). Interviewing the experts: Student produced podcast. *Journal of Information Technology Education: Innovations in Practice*, 8, 79–90.
- Bolden, B. (2013). Learner-created podcasts: Students' stories with music. *Music Educators Journal*, 100(1), 75–80.
- Bustari, A., I. Samad, & D. Achmad. (2017). The use of podcasts in improving students' speaking skill. *JELE (Journal of English Language and Education)*, 3(2), 97–111
- Chiang, G. K.-K. (1998). *Language of the Dragon: A classical Chinese reader [Long wen mo ying: Daxue wenyan duben] (1st ed.)*. Boston: Cheng & Tsui Company.
- Drew, C. (2017). Edutaining audio: An exploration of education podcast design possibilities. *Educational Media International*, 54(1), 48–62.
- Pegrum, M., Bartle, E., & Longnecker, N. (2015). Can creative podcasting promote deep learning? The use of podcasting for learning content in an undergraduate science unit. *British Journal of Educational Technology*, 46(1), 142–152. [DOI:10.1111/bjet.12133]
- Powell, L., & F. Robson. (2014). Learner-generated podcasts: a useful approach to assessment? *Innovations in Education and Teaching International*, 51(3), 326–337.
- Sze, P. M. (2006). Developing students' listening and speaking skills through ELT podcasts. *Education Journal*, 34(2), 115–134.

陳雅芬 Yea-Fen Chen

美國印第安納大學布盧明頓校區東亞語言與文化系

School of Global & International Studies

Department of East Asian Languages & Cultures

Indiana University, Bloomington

yeafen@indiana.edu

米奧蘭 Aolan Mi

美國印第安納大學布盧明頓校區

School of Global & International Studies

Department of East Asian Languages & Cultures

Indiana University, Bloomington

Learning Literary Chinese through Creating Podcasts

Yea-Fen Chen*

Aolan Mi

Indiana University Bloomington

Abstract

For most Chinese language learners, learning classical (literary) Chinese is a daunting task. Unless required by the curriculum, Chinese learners typically do not study classical Chinese because they find it very challenging and perceive a lack of usefulness and connection to modern Chinese. However, learning classical Chinese plays a crucial role in enhancing understanding of formal/written Chinese, helping learners progress from the Advanced to Superior levels as set by ACTFL. Since all Chinese Flagship students are required to complete at least one course on classical Chinese and most of them lack the motivation to learn, it is essential for teachers of this course to find ways to enhance students' learning motivation, improve their language proficiency, and help them perceive the usefulness of classical Chinese.

This paper reports on a podcast project designed for students and undertaken by the authors while teaching fifth-year classical Chinese at Indiana University. By using modern technology to present students' understanding of classical Chinese and philosophical thought, the authors refer to this approach as "new wine in old bottles." The paper first introduces the fifth-year classical Chinese course at the Indiana University Flagship Program and the theoretical basis for choosing podcasts for teaching classical Chinese. It then details the setup of podcast assignments, students' preparation process, teacher guidance, podcasts created by

* Yea-Fen Chen is the corresponding author.

students, and grading rubrics. Finally, it discusses the results of this attempt and directions for future improvement.

Through creating podcasts, students share their knowledge of classical Chinese with others using modern technology while also enhancing their understanding of written (formal) and oral Chinese. Practices such as exchanging ideas via discussion boards and peer feedback/evaluations foster the establishment of a learning community, promote further interaction, and increase students' motivation to learn.

Keywords: teaching classical Chinese, podcast, learning community, learning motivation, Chinese Flagship Program

臺大華語文學習與科技

投稿須知

一、本刊為雙向匿名審稿之學術期刊，中英文稿件均接受。已出版或已投至其它刊物之稿件不得再投至本刊。

二、為配合匿名審稿，論文內文不得出現任何可辨識作者之文字。投稿時，請繳交以下資料：(1)作者資料表(含中英文姓名、服務機構、職稱、通訊地址、電話、傳真號碼、電子郵件信箱等聯絡資訊)(2)論文全文(內文須包含論文中、英文標題及中、英文摘要)。

三、文長不超過 35 頁(A4)或兩萬五千字，須附中英文摘要(約四分之一頁至半頁)，中英文關鍵詞不超過六個。

四、請將文稿電子檔(WORD 及 PDF 檔)以 E-mail 寄至 ntutcsljr@gmail.com。

五、獲採用之文稿需依本刊體例修改撰寫格式，且親校最後文稿，修改過後始由本刊決定刊載卷期。本刊網站(<http://journal.tcs1.ntu.edu.tw/>)提供寫作格式體例及刊登論文全文下載。

六、投稿著作經本刊刊登後，所有列名作者同意本刊得以非專屬授權方式，再授權經本刊授權之資料庫，並得以數位方式為必要之重製、公開傳輸、授權用戶下載及列印等行為。為符合資料庫編輯之需要，並得進行格式之變更。作者交付稿件時，應一併附上著作權授權書。

七、本刊不負責來稿內容之著作權問題(如圖、表及長引文等)，請作者先行取得著作權持有者之同意；來稿請勿發生侵害第三人權利之情事，如有抄襲、重製或侵害等情形發生時，概由投稿者負擔法律責任，與本刊無關。

Chinese Language Learning and Technology (CLLT)

Submission Guidelines

1. All articles in *CLLT* must undergo anonymous peer-reviews. Articles in both Chinese and English will be accepted for review. Manuscripts must be neither previously officially published nor simultaneously submitted elsewhere.
2. In order to ensure that peer review is anonymous, no information that may reveal the identity of the author should be included in the article. Information about the author should be sent separately. This includes the Chinese and English titles of the article, the author's institution, and contact information.
3. The article should be no longer than 35 pages (on A4 paper), or 25,000 Chinese characters. Chinese and English abstracts must be included (approximately a quarter of a page to half a page long). There may be no more than 6 Chinese and English keywords.
4. Please e-mail your article in both Word document and PDF files to ntutcsjlr@gmail.com.
5. Accepted manuscripts should be revised according to the style sheet of *CLLT*. The author should read the final revision personally, and then *CLLT* will decide the actual date of publication. The style sheet and full text files of articles can be downloaded on our website at <http://journal.tcs1.ntu.edu.tw/>.
6. Once the manuscript is accepted for publication, all authors of the manuscript must grant a non-exclusive license to *CLLT*, which sublicenses database providers authorized by *CLLT* to digitally reproduce and publicly transmit the article via the Internet. The article will then be made available to authorized users for download and print. The format of the manuscript may be changed to comply with the needs of the copy editing of the database. The authors should submit a copyright license agreement with the accepted manuscript.
7. *CLLT* shall not be held liable for copyright violations. The author is responsible for securing written permission to reproduce all copyright materials, including photos, illustrations, and long citations. In cases of violations, the author, not *CLLT*, shall bear full responsibility for all legal consequences.

著作授權同意書

Copyright License Agreement

論文名稱：_____（以下稱「本論文」）

Title of the Article: _____ (“ARTICLE”)

一、若本論文經臺大華語文學習與科技刊登，作者同意非專屬授權予臺灣大學華語教學碩士學位學程做下述利用：

1. 以紙本或是數位方式出版；
2. 進行數位化典藏、重製、透過網路公開傳輸、授權用戶下載、列印、瀏覽等資料庫銷售或提供服務之行為；
3. 再授權國家圖書館或其他資料庫業者將本論文納入資料庫中提供服務；
4. 為符合各資料庫之系統需求，並得進行格式之變更。

1. If the ARTICLE being accepted by the [Chinese Language Learning and Technology], hereinafter referred to as the [NTU Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language], the Author hereby grants a non-exclusive license to the [NTU Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language] to:

- publish the ARTICLE by paper or digital format;
- digital archive, reproduce, transmit publicly by Internet, or authorize users to download, print, browse, or conduct other sales or service providing of database;
- grant National Central Library or other database providers a sublicense to collect the ARTICLE, for the purpose of service providing, in its database.
- change the format of the ARTICLE to meet the system requirement of each database.

二、作者同意臺灣大學華語教學碩士學位學程得依其決定，以有償或無償之方式再授權予國家圖書館或其他資料庫業者。

2. The Author agrees that the [NTU Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language] may in its sole discretion grant National Central Library or other database providers a sublicense whether or not the license fee is charged.

三、作者保證本論文為其所自行創作，有權為本同意書之各項授權。且授權著作未侵害任何第三人智慧財產權。本同意書為非專屬授權，作者簽約對授權著作仍擁有著作權。

3. The Author warrants that the ARTICLE is his/her original work, and has the right to grant all kinds of license hereinabove without any infringement of rights of any third party. This Agreement is a non-exclusive license, and the copyright of the ARTICLE still remains with the Author after executing this Agreement.

此致 臺灣大學華語教學碩士學位學程

To [NTU Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language]

立同意書人(第一作者)名稱： _____ (簽名) Author's Name:

身份證字號： _____ ID Number:

電話號碼： _____ Telephone Number:

電子郵件信箱： _____ E-mail Address:

戶籍地址： _____ Permanent Address:

中華民國 年 月 日

臺大華語文學習與科技 第四卷第一期

Chinese Language Learning and Technology Volume 4 Number 1

編輯者：臺大華語文學習與科技編輯委員會

總編輯：張莉萍

主編：劉德馨

發行者：臺灣大學華語教學碩士學位學程

地址：106319 臺北市大安區羅斯福路四段1號校史館1樓135室

電話：02-3366-1499

電子郵件：ntutcsljr@gmail.com

官方網站：<http://journal.tcsl.ntu.edu.tw/>

編輯助理：徐孟汝

印刷者：台一數位影印印刷

版權所有，翻印、轉載、翻譯需徵得本刊同意。

Published by The Editorial Committee of *Chinese Language Learning and Technology*

Distributed by Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language, National Taiwan University

Address No. 1, Section 4, Roosevelt Road, Taipei 106319, Taiwan

Telephone +886-2-3366-1499

E-mail ntutcsljr@gmail.com

Website <http://journal.tcsl.ntu.edu.tw/>

© 2024 by the Editorial Committee, Chinese Language Learning and Technology.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the publisher.

Printed in Taiwan, Taipei.

本卷售價：新臺幣 250 元，美金 9 元。

Price 250 NTD, 9 USD.